



Informe moral y financiero 2021

Crédito de la imagen:
cartel de los
Encuentros
Internacionales de la
Edición Independiente
2021 diseñado por
[Elías Taño](#)

NOTA BENE

Desde 2021, la Alianza se compromete a utilizar una escritura inclusiva en sus documentos de comunicación (internos y externos), especialmente cuando estos documentos están escritos en francés. Actualmente se está elaborando una carta (que evolucionará para adaptarse a los nuevos usos) con el fin de armonizar las prácticas de la asociación en este ámbito. Así pues, en este informe moral y financiero se utiliza la escritura inclusiva, con varias torpezas, ¡que las y los lectores nos disculpen!

EL AÑO 2021, PRÓLOGO

Dada la diversidad de los países representados en la Alianza (actualmente 57 países en todo el mundo), el contexto en el que actúa la Alianza es polifacético y sólo puede entenderse teniendo en cuenta ciertos matices. Sin embargo, podemos señalar las principales tendencias entre 2019 y 2021, que fueron los temas principales de los Encuentros Internacionales de la Edición Independiente de noviembre de 2021, el principal evento del año.

Una crisis sanitaria desde 2020... y consecuencias económicas para las editoriales independientes

Como indicado en 2020 ([ver informe moral y financiero 2020](#)), la pandemia mundial ha debilitado a varias editoriales independientes de todo el mundo, sobre todo en los países/las regiones donde las poderes públicos no apoyan (o sólo parcialmente) el libro y la lectura. Sin embargo, este período también puso de manifiesto la creatividad y la capacidad de adaptación de las editoriales, algunas de las cuales han desarrollado estrategias digitales e intentado movilizar a los lectores a través de otros canales de distribución. Algunas editoriales también aprovecharon este periodo para desarrollar sus colecciones, y algunas de ellas nos contaron que pudieron sobrevivir y hacer frente económicamente a estos dos años gracias a la explotación de sus colecciones.

Inestabilidad política y social

Varios miembros de la Alianza trabajan en un contexto de gran inestabilidad política y social, o incluso de guerra, lo que repercute directamente en sus actividades, marcadas por las tensiones de su país, pero también en su libertad de publicar y expresarse.

Por eso, el trabajo de la Alianza sigue centrado en las violaciones a la libertad de editar: claramente identificables en algunos contextos, mucho más insidiosas en muchos casos. Desgraciadamente, los ejemplos y los ecos de estas situaciones vividas por los miembros de la Alianza son numerosos... y han sido objeto de un estudio desde hace varios años ([ver el estudio sobre la libertad de editar más abajo y la mesa redonda de los Encuentros Internacionales de la Edición Independiente en Pamplona-Iruñea en noviembre de 2021](#)).

Concientización ecológica

La alerta ecológica ha tenido un fuerte impacto en el comercio del libro en los últimos años, lo que ha provocado la necesidad de que los miembros estén acompañados y dotados de las herramientas adecuadas, hasta el punto de que la ecología se ha convertido en un eje de trabajo para el próximo periodo de la Alianza.

Los Encuentros Internacionales de la Edición Independiente, ¡el evento del año 2021!

En el marco de los [Encuentros Internacionales de la Edición Independiente](#) (22-26 de noviembre de 2021, Pamplona-Iruñea), el objetivo era hacer de la Alianza un espacio de reflexión y diálogo abierto, que permitiera cuestionar este contexto (aunque muy amplio y

complejo) y repensar el papel de la edición independiente (roles sociales, económicos y políticos) y las prácticas de las y los profesionales del libro.

La Alianza es una organización que atestigua (gracias a sus miembros), desarrolla acciones de alegato (monitoreo, análisis, talleres, coediciones solidarias, etc.) y experimenta (importancia de arriesgarse colectivamente para encontrar alternativas, para probar). Pero en el contexto de este año 2021, también se trataba para los miembros de REpensar profundamente y en primer lugar a nivel interno, dentro de sus propias estructuras, las maneras de actuar, las prácticas. Estas son las bases sobre las que se construyeron los Encuentros (ver página 21).

RECORDATORIO DE LA NOMENCLATURA CONTABLE DE LA ALIANZA

- AEI 0 corresponde a todos los gastos e ingresos vinculados a las siguientes actividades: coordinación de las redes lingüísticas; coordinación del Observatorio de la Bibliodiversidad; coordinación de las asociaciones editoriales; investigación sobre la financiación y las asociaciones; gestión asociativa; herramientas de comunicación; CIEI...
- AEI 1 corresponde a los gastos e ingresos relacionados con las actividades y proyectos de las redes lingüísticas, el Observatorio de la Bibliodiversidad (centro de recursos), el Labo digital, las ferias del libro y los talleres profesionales.
- AEI 2 corresponde a los gastos e ingresos relacionados con los proyectos inter-redes (por ejemplo, la HotList temática) y las reuniones de los Encuentros.
- AEI 3 corresponde a los programas de coedición y traducción.
- AEI 4 corresponde a las asociaciones institucionales y profesionales de la Alianza.

Nota: dadas las orientaciones 2021-2025, y la formalización de los grupos temáticos que complementan la organización de la Alianza en redes lingüísticas, la nomenclatura contable se ampliará con la adición de estos grupos temáticos en 2022 - en AEI 1.

Repartición de las horas de trabajo del equipo asalariado en 2021

Objetivos	Laurence HUGUES	Camille CLOAREC	Mariam PELLICER
AEI 0	20 %		
AEI 1		15 %	30 %
AEI 2	70 %	70 %	70 %
AEI 3		15 %	
AEI 4	10 %		

Recordatorio: a excepción de AEI 05 "Animación y salario", todos los gastos detallados en el informe moral y financiero son los relacionados con los costes de la ejecución de las actividades y proyectos en 2021; estos gastos no tienen en cuenta el tiempo de trabajo y la coordinación de estas actividades/proyectos.

EL AÑO 2021, EL BALANCE

Gastos e ingresos por objetivo

Las cifras en morado son las del año 2021; en azul, las de 2020; en rojo, las de 2019; en verde, las de 2018; en negro, las de 2017.

Objetivos	Total banco y caja	
	Recetas	Gastos
AEI 0 - GESTIÓN, PROMOCIÓN, ANÁLISIS (Funcionamiento de la asociación, herramientas de información y comunicación, recursos humanos)	134.999,12 € ¹ 1.039,18 € 5.618,48 € 3.377,34 € 3.633,19 €	134.999,12 € 110.228,16 € 158.502,41 € 164.622,83 € 149.093,22 €
AEI 1 - ENFOQUE GEOGRÁFICO Y LINGÜÍSTICO (Vida de las redes, reuniones de las redes lingüísticas, cruzamiento entre las redes, Observatorio de la Biodiversidad, Labo digital, ferias del libro, talleres profesionales)	12.026,13 € 26.170,82 € 60.352,23 € 74.060,25 € 42.922,50 €	25.700,92 € 57.899,24 € 90.082,97 € 65.709,54 € 52.655,15 €
AEI 2 - REDES Y GRUPOS DE EDITORES (Apoyo a colectivos o redes de editores, apoyo a la promoción y difusión de las obras de los miembros, Encuentros Internacionales de la Edición Independiente)	49.927,91 € / / / 1.397,55 €	76.100,46 € 4.393,37 € 2.228,86 € 273,65 € 3.254,00 €
AEI 3 - PROGRAMA DE APOYO A LAS COEDICIONES Y TRADUCCIONES (Colecciones de Literatura: "Terres solidaires", coediciones infantiles, coediciones en ciencias humanas, etc.)	10.756,90 € 12.178,13 € 34.717 € 10.288 € 22.394,00 €	7.025,31 € 33.000,16 € 19.246,27 € 63,20 € 18.304,22 €
AEI 4 - SOCIOS INSTITUCIONALES Y FINANCIEROS (Fundaciones, organizaciones internacionales, poderes públicos, ONG, otras alianzas, etc.)	0 € ² 170.000 € 170.000 € 180.000 € 150.000,00 €	100 € / 316 € 89,30 € 636,06 €
TOTAL AEI 0, 1, 2, 3 y 4	207.710,06 € 209.388,13 € 270.687,71 € 267.725,59 € 297.336,23 €	243.925,81 € 205.520,93 € 270.376,51 € 230.758,52 € 226.525,53 €

¹ El apoyo de la Fondation Charles Léopold Mayer (Fph), dedicado principalmente a cubrir los gastos de coordinación/gestión/comunicación de la Alianza, no aparecía en AEI 0 en años anteriores (sino en AEI 4), de ahí la diferencia entre los ingresos de 2021 y aquellos de los años anteriores.

² El apoyo de la Fph, dedicado esencialmente a cubrir los gastos de coordinación/gestión/comunicación de la Alianza, aparecía en AEI 4 en años anteriores (y no en AEI 0), de ahí la diferencia en AEI 4 entre los ingresos de 2021, equivalentes a 0 euros, y aquellos de los años anteriores.

Detalle de los ingresos por objetivos para el año 2021

El importe de los ingresos AEI 0 incluye:

- una parte del apoyo de la Fundación Charles Léopold Mayer, es decir, 131.360,24 euros (de un apoyo total de 180.000 euros en 2021 = 131.360,24 euros se asignan a AEI 0, cubriendo los gastos de funcionamiento/coordinación/gestión/comunicación... / los 48.639,76 euros restantes se asignan a AEI 2 en 2021)
- la contribución a los costes de los editores para el año 2021 (3.000 euros)
- reembolsos varios (seguro de la Alianza, billetes de tren), es decir, 638,88 euros

El importe de los ingresos AEI 1 incluye:

- un apoyo de la Fundación Orange (10.000 euros) para la realización de talleres de formación en línea
- la devolución de los fondos de la cuenta de Paypal financiada en 2020 como parte del fondo de solidaridad excepcional creado por la Alianza (1.059,07 euros)
- Las ventas relacionadas con la revista *Bibliodiversité* (254,96 euros)
- ingresos varios (compra de stocks de la revista *Bibliodiversité* por Double punctuation en particular / 712,10 euros)

El importe de los ingresos en AEI 1 no incluye una parte de la ayuda de la FPH de 180.000 euros que cubre gastos en AEI 1.

El importe de los ingresos AEI 2 incluye:

- una parte de la ayuda de la Fundación Charles Léopold Mayer, es decir, 48.639,76 euros (180.000 euros - 131.360,24 euros = 48.639,76 euros)
- la subvención del Instituto Francés de España (1.000 euros para los Encuentros)
- reembolso de billetes de avión y tren (Encuentros), es decir, 288,15 euros

El importe de los ingresos AEI 3 incluye:

- el apoyo de la OIF DLC (Organización Internacional de la Francofonía / Dirección de Lengua Francesa y Diversidad de las Culturas Francófonas) 2021 por un importe de 8.000 euros (tramo 1) para la coedición de la colección "Terres solidaires" y coediciones para jóvenes francófonos
- el resto de la subvención de la IOF DLC 2020 por un importe de 2.000 euros
- 756,90 euros de participación de las y los editores en los gastos de reembolso de los anticipos realizados por la Alianza para los proyectos de coedición

Nota: los ingresos aquí detallados son los visibles en 2021 (movimientos visibles en banco y caja para la Alianza); no incluyen el saldo traspasado en 2020 (presupuesto no gastado en 2020), que asciende a 66.000 euros, que se utilizó en 2021 para cubrir parte de los ejes AEI 1 y AEI 2.

Detalle de los ingresos para el año 2021

Las cifras en morado son las de 2021; en azul, las de 2020; en rojo, las de 2019; en verde, las de 2018; en negro, las de 2017; en gris, las de 2016 - lo que permite ver la evolución de los ingresos en los últimos seis años.

Socios financieros	Importe de la subvención, en €	Percibido en 2021	Importe por percibir en 2022	Repartición de los ingresos, en %
Fundación Charles Léopold Mayer	180.000 170.000 170.000 180.000 150.000 150.000	180.000		86,50 %
OIF / DLFCO <i>Organización Internacional de la Francofonía / Dirección Lengua Francesa y Diversidad de las Culturas Francófonas</i>	10.000 10.000 8.000 10.000 10.000 16.000	8.000	2.000	4,60 %
OIF / DLFCO 2020		2.000		1 %
OIF / DFEN <i>Organización Internacional de la Francofonía / Dirección de la Francofonía Económica y Digital</i>	/ / 32.560 47.105 35.315 34.785			
Fundación de Francia	/ 5.610 / 22.440 / 28.050			
Fundación Orange	10.000 / / / / /	10.000		4,60 %
Centro Nacional del Libro (CNL)	/ / 15.000 / / 9.000			
Desarrollo y Cooperación Suiza (DDC Suiza)	/ / 8.500 / / /			

Agencia Francesa de Desarrollo (AFD)	40.000			
Donación Claude Calame	1.000 1.500 2.000			
Subtotal subvenciones		200.000 €	2.000 €	
Participación en los costes de los editores - año 2021		3.000		1,30 %
Participación en los costes de los editores - co-ediciones		756,90		0,40 %
Venta revista <i>Bibliodiversité</i> + recompra de stocks		967,06		0,40 %
Devolución fondos Paypal		1.059,07		0,40 %
Varios (reembolso billetes de tren/avión/seguro de la Alianza)		1.927,03		0,80 %
Subtotal otros		7.710,06 €		
TOTAL de ingresos recibidos en 2021		207.710,06 €		100 %

Primeros elementos de análisis de las cifras para el año 2021

En 2021, la Alianza tiene un resultado negativo de 14.148 euros (frente a un resultado negativo de 6.753 euros en 2020; un resultado positivo de 19.597 euros en 2019; un resultado negativo de 8.251,61 euros en 2018 y un resultado positivo de 25.181,39 euros en 2017).

Como 2021 es un año de Encuentros, los gastos de la asociación se han centrado en esta reunión en 2021. A pesar del apoyo de nuestros socios locales y de varios otros miembros de la Alianza en diferentes países (ver las contribuciones en especie al final del informe y los detalles sobre los Encuentros en AEI 2, página 21), el presupuesto previsto al principio no pudo respetarse (debido a los peligros relacionados con el contexto sanitario, pero también a la especificidad de una reunión en formato híbrido / virtual y físico), lo que provocó gastos adicionales, y que explica este resultado negativo en 2021. Este resultado negativo no es una señal preocupante (dada la solidez financiera de la asociación en términos de fondos propios), pero el objetivo es alcanzar un resultado equilibrado en 2022.

Las contribuciones en especie en 2021 ascienden a 129.800 euros (frente a 24.935 euros en 2020, 35.260 euros en 2019 y 26.600 euros en 2018). Se detallan al final del informe. Las contribuciones en especie también se registran en el balance durante la certificación de las cuentas de la asociación, lo que permite valorar este apoyo indirecto en las cuentas de la Alianza.

El valor contable del trabajo voluntario para 2021 es de 37.400 euros (frente a 26.273,50 euros en 2020, los 29.452,50 euros en 2019 y los 33.525 euros en 2018). Al final del informe también se ofrecen detalles.

GESTIÓN, PROMOCIÓN Y ANÁLISIS (AEI 0)

FUNCIONAMIENTO DE LA ASOCIACIÓN (AEI 01)

Reuniones del Consejo, Asamblea General de la asociación y reuniones entre el equipo y los miembros del Consejo

367,20 euros en 2021 (frente a 388,99 euros en 2020, 280,02 euros de gasto en 2019 y 280,74 euros en 2018)

Encuentro del Comité Internacional de Editores Independientes (CIEI)

Al igual que en 2020, las reuniones del CIEI se celebraron de forma virtual en 2021 y no generaron ningún gasto, salvo los gastos de traducción de documentos (ver más adelante "Traducciones de funcionamiento"). Las reuniones del CIEI se centraron principalmente en la preparación de los Encuentros. Dada la situación sanitaria en el momento de redactar este documento (en 2022), sería factible, y probablemente necesario, organizar una reunión "física" del CIEI en 2022. Aunque las reuniones virtuales son prácticas (y fueron la única manera de trabajar colectivamente en un periodo donde las condiciones sanitarias eran muy inciertas), sólo permiten abordar puntos muy breves en un espacio de tiempo muy corto y siguen siendo insuficientes, a veces inadecuadas, para las sesiones de reflexión y construcción colectiva, especialmente porque las reuniones del CIEI se celebran en dos idiomas (francés e inglés).

Participación en los gastos (PAF) de las y los editores

En 2021, el importe de la participación en los gastos recibida es de 3.000 euros (frente a 250 euros en 2020, 2.367,68 euros en 2019 y 3.045,81 euros en 2018).

Toda la actividad AEI 01 generó 367,20 euros de gasto (frente a 1.004,89 euros en 2020, 12.790,39 euros en 2019 y 12.403,45 euros en 2018) y generó 3.000 euros de ingresos (frente a 250 euros en 2020, 2.367,38 euros en 2019 y 3.355,81 euros en 2018).

HERRAMIENTAS DE INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN (AEI 02)

Traducciones de funcionamiento y de las newsletters (francés, inglés y español)

Las traducciones generaron 2.434,10 euros de gasto (frente a 2.976,26 euros en 2020, 3.670,48 euros en 2019 y 4.745,20 euros en 2018), incluyendo las traducciones para el sitio web, las newsletters, así como las traducciones de funcionamiento de la asociación (correos a las y los editores, actas de las decisiones de gobernanza, etc.). Las traducciones relacionadas con la preparación de los Encuentros se han separado de las traducciones "clásicas" de la Alianza y son visibles en AEI 2.

Sitio web de la Alianza

El gasto total relativo al sitio web es de 449 euros en 2021 (alojamiento, mantenimiento, nombre de dominio), frente a 1.049,79 euros en 2020, 949 euros en 2019 y 1.483,19 euros en 2018.

Redes sociales

Gracias al dinamismo de Mariam Pellicer y Camille Cloarec (equipo asalariado) y a la inestimable ayuda de Mariette Robbes (miembro del Consejo), la Alianza ha desarrollado su estrategia de comunicación en las redes sociales en particular, con la creación de una cuenta de Instagram desde 2020. Estas son las redes sociales en las que está presente la Alianza: [Facebook](#) / [Twitter](#) / [Youtube](#) / [Instagram](#)

Toda la actividad AEI 02 (herramientas de información) generó 2.883,10 euros de gasto (frente a 4.026,05 euros en 2020, 4.619,48 euros en 2019 y 7.577,08 euros en 2018).

GESTIÓN Y FUNCIONAMIENTO DE LA ASOCIACIÓN FUERA DE LA ANIMACIÓN (AEI 04)

- Funcionamiento de la cuenta corriente BNP Paribas (AEI 04/0): gasto total de 1.118,29 euros (frente a 1.556,33 euros en 2020, 1.253,16 euros en 2019 y 1.269,27 euros en 2018):
 - Suscripción a BNPnet para el periodo de diciembre de 2020 a noviembre de 2021: 739,52 euros
 - Tasas de las transferencias internacionales: 378,77 euros (frente a 788,81 euros en 2020, 504,14 euros en 2019)

En 2022, la Alianza cambiará de banco para un banco cooperativo, el Crédit coopératif, más coherente en términos de ética y gobernanza que la BNP.

- Seguro de alianza en la MACIF: 758,41 euros
- Gastos de envío y mensajería: 125,17 euros
- Material de oficina: 469,49 euros
- Suscripciones informáticas (Dropbox, Google Play y Zoom): 1.128,54 (frente a 1.093,71 euros en 2020, 459,73 euros en 2019)
- Gastos diversos Oficina (café): 17,49 euros

Toda la actividad AEI 04 (gestión y funcionamiento) generó 3.617,39 euros de gasto (frente a 5.401,84 euros en 2020).

ANIMACIÓN Y SALARIOS (AEI 05)

- Salario de los tres empleados con contrato indefinido (AEI 05/0): 65.890,45 euros (frente a 60.137,82 euros en 2020, 67.188,59 euros en 2019 y 69.311,10 euros en 2018) de los cuales:
 - 63.366,34 euros (frente a 57.284,39 euros en 2020 -correspondientes al año de salida de Clémence Hedde y a la llegada de Mariam Pellicer y Camille Cloarec-, 63.985,62 euros en 2019 y 66.148,60 euros en 2018) para los salarios de las 3 empleadas en CDI a tiempo completo;

- 429,17 euros (despedida y regalos de Clémence Hedde)
 - 1.072 euros para los billetes de tren de Laurence Hugues en teletrabajo (frente a 1.340,50 euros en 2020, 1.516,50 euros en 2019 y 1.745,10 euros en 2018);
 - 1.022,94 euros para el seguro médico (la Alianza cubre el 60% del coste del seguro médico, el 40% restante lo pagan los empleados).
- Seguridad social (URSSAF - AEI 05/1): 35.823 euros
 - Vales de comida (AEI 05/14): 3.375,05 euros
 - Fondos de pensiones (AEI 05/2): 10.924,90 euros
 - Gestión de la parte social (Sofideec - AEI 05/4): 4.200 euros
 - Certificación de las cuentas de la Alianza por la empresa SOFIDEEC: 2.182,40 euros
 - Medicina del Trabajo (SEMSI - AEI 05/5): 367,20 euros
 - Mutua de salud (Mutex - AEI 05/6): 1.106,70 euros
 - Formación continua (Uniformation - AEI 05/7): 1.874,73 euros
 - PAS (retención a cuenta - DGFIP): 2.387 euros

Toda la actividad AEI 05 (recursos humanos y gastos) generó un total de 128.131,43 euros de gasto en 2021 (frente a 112.868,16 euros en 2020, 134.242,41 euros en 2019 y 136.433,16 euros en 2018).

Total AEI 0

134.999,12 euros de gastos (frente a 123.300,94 euros en 2020, 158.502,41 euros en 2019 y 164.622,83 euros en 2018)

134.999,12 euros de ingresos (frente a 1.289,18 euros en 2020, 5.618,48 euros en 2019 y 3.377,34 euros en 2018) - el apoyo de la Fph no aparecía en AEI 0 en años anteriores (pero en AEI 4), de ahí la diferencia entre los ingresos de 2021 y los de años anteriores.

Detalles de ingresos:

Fundación Charles Léopold Mayer (Fph) = 131.360,24 euros

PAF 2021 = 3.000 euros

Reembolsos varios = 638,88 euros

Contribución en especie (Fundación Charles Léopold Mayer = alojamiento gratuito, gastos de mantenimiento de los locales, seguro del edificio, teléfono, suscripción a Internet) = 24.000 euros

ENFOQUE GEOGRÁFICO Y LINGÜÍSTICO (AEI 1)

LAS Y LOS ALIADOS

Composición de la Alianza al 22 de junio de 2022 (fecha de la Asamblea General)

La Alianza cuenta actualmente con 738 miembros en 57 países (frente a 769 miembros en 55 países en 2020, 739 miembros en 2019 y 557 en 2018), que representan a 126 entidades.

Las 126 entidades miembros de la Alianza representan:

- 108 miembros directos; 3 miembros observadores
- 15 colectivos, con 627 miembros indirectos
- 108 miembros + 627 miembros indirectos + 3 miembros observadores = 738 miembros en total
- 57 países representados
- 46% mujeres; 54% hombres (representantes de editoriales y/o colectivos)

Repartición de las 126 entidades (editoriales + colectivos + miembros observadores)	Número	Porcentaje
Red de lengua inglesa	18	14
Red de lengua árabe	8	6
Red de lengua francesa	57	45
Red de lengua portuguesa	8	6
Red de lengua castellana	24	19
Red de lengua persa	7	6
Otros idiomas	4	3
Total	126	100

Repartición de los 738 miembros	Número	Porcentaje
Red de lengua inglesa	154	21
Red de lengua árabe	8	1
Red de lengua francesa	111	15
Red de lengua portuguesa	107	14
Red de lengua castellana	203	28
Red de lengua persa	7	1
Otros idiomas	148	20
Total	738	100

Repartición geográfica, basada en 738 miembros		
África	95	13
América Latina	269	36
América del Norte	8	1
Caribe	3	0
Europa	343	46

Oriente Medio	7	1
Asia	12	2
Oceanía	1	0
Total	738	100

REDES LINGÜÍSTICAS (AEI 12)

Continuación del fondo de solidaridad excepcional creado en 2020

Entre octubre y diciembre de 2020, ante la situación, a menudo extremadamente frágil, en la que se encontraban (y aún se encuentran) editoriales de su red, la Alianza inició y puso en marcha un fondo de solidaridad excepcional. Este fondo era destinado a las editoriales miembros con sede en los países "del Sur", que no cuentan con ningún apoyo de los poderes públicos para afrontar las consecuencias financieras de la pandemia.

Se apoyó a 34 editoriales de 24 países. El apoyo (2.000 euros como máximo por editorial) sirvió principalmente para: la impresión de libros en curso, la implementación de estrategias digitales por parte de las editoriales (marketing online, promoción en redes sociales), los gastos de funcionamiento (alquiler, mantenimiento de computadoras, etc.). En algunos casos, este apoyo ayudó para la supervivencia de las editoriales, entre las cuales algunas ya eran muy frágiles antes del Covid 19 (disturbios políticos, desastres naturales, etc.).

Cifras:

se han recibido un total de 47 solicitudes, entre ellas:

- 24 solicitudes de miembros indirectos (miembros de colectivos)
- 2 solicitudes de editores no miembros
- 21 solicitudes de miembros directos

25 países representados en total

Total solicitado: 79.512 euros

Total de solicitudes aceptadas: 34 (de un total de 47 recibidas), que representan a 24 países

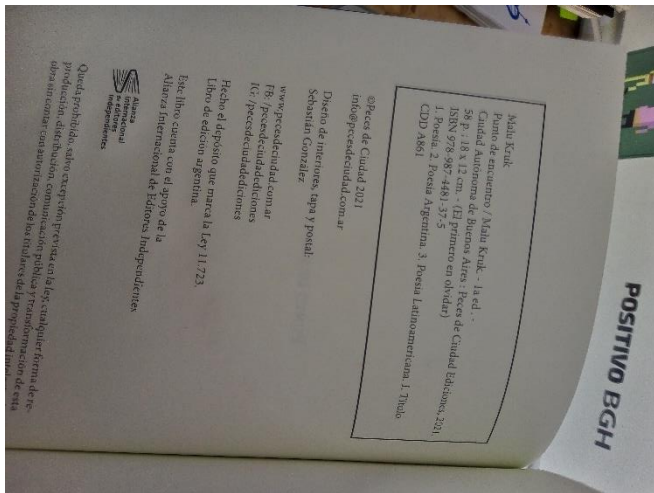
Total disponible: 46.000 euros

Número de solicitudes recibidas y aceptadas por zona

- América Latina: Argentina (7), Brasil (3), Chile (9), Colombia, Ecuador, Guatemala, México, Perú (4), Venezuela: 29 / 18 aceptadas
- África francófona y Océano Índico (Camerún, Costa de Marfil, Guinea Conakry, Mauricio, Madagascar, Malí, RDC, Togo): 8 / 8 aceptadas
- África anglófona (Sudáfrica): 1 / 1 aceptada
- África lusófona (Guinea Bissau): 1 / 1 aceptada
- Caribe (Haití): 1 / 1 aceptada
- Magreb: Argelia, Marruecos (3), Túnez: 5 / 3 aceptadas
- Oriente Medio (Siria): 1 / 1 aceptada
- Asia (Bangladesh, India): 2 / 1 aceptada

Suma total gastada: 44.900 euros (de un mínimo de 500 a un máximo de 2.000 euros / ayuda media: 1.300 €)

En 2020 se pagaron 34.300 euros a los beneficiarios del fondo; los 10.600 euros restantes (10.100 euros al final) se pagaron en 2021.



Apoyo a la impresión de un libro (Argentina)



Adquisición de material informático (Marruecos)

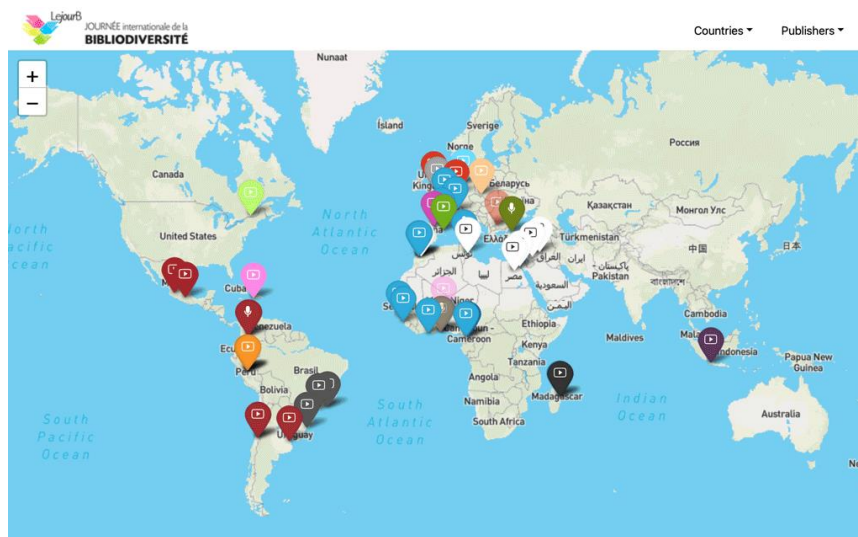
Total para todas las redes lingüísticas en 2021 / sólo fondo de solidaridad: 10.100 euros de gasto (frente a 34.300 euros en 2020).

Además de los gastos visibles, recordamos que el funcionamiento de las redes lingüísticas representa una parte considerable del tiempo de trabajo del equipo asalariado (solicitaciones ocasionales de los miembros, reuniones de la red, consultas con los miembros, centralización y transmisión de la información, puesta en contacto de los miembros, coordinación de las actividades, escucha y transmisión de la situación de los miembros en contextos difíciles, etc.)

CRUCE ENTRE LAS REDES LINGÜÍSTICAS (AEI 12/9)

Día Internacional de la Bibliodiversidad, 21 de septiembre de 2021

¡Este año, el Día B se celebró con lecturas! Editoras y editores (y algunos de sus autores) de más de 30 países ofrecieron 45 lecturas en 25 idiomas, presentadas en un mapa sonoro ([escuchar y ver aquí](#)). El mapa sonoro fue producido por [ediciones Naima](#).



Esta actividad generó 4.189,60 euros de gasto (frente a 1.427,90 euros en 2020, 1.500 euros en 2019 y 1.601 euros en 2018).

OBSERVATORIO DE LA BIBLIODIVERSIDAD - CENTRO DE RECURSOS, INVESTIGACIÓN Y ANÁLISIS (AEI 13)

Observatorio de la bibliodiversidad

Centro de recursos en línea: consultar [aquí](#)

Aparte de los gastos visibles, y como se especifica en la parte "Redes lingüísticas", la coordinación del Observatorio requiere una cantidad importante de tiempo (no visible en términos de contabilidad, pero sin embargo esencial para la dinámica del Observatorio): seguimiento y alimentación del Observatorio, sensibilización y acciones de alegato ante las instituciones y los profesionales; búsqueda de fondos financieros específicos para los ejes del Observatorio; dirección de los grupos temáticos del Observatorio, etc.

Recordatorio de los principales temas analizados en el marco del Observatorio

- [Políticas públicas para el libro](#)
- [Libertad de editar](#)
- [Labo digital](#)
- [Coedición solidaria y colaboraciones editoriales](#)

Políticas públicas para el libro (cartografía)

Monitoreo regular y establecimiento de una estrategia para una actualización en 2022. Está previsto volver a recoger datos en 2022, para actualizar la información cartográfica si es necesario. La red de habla castellana de la Alianza desea trabajar en una reflexión sobre las compras públicas (cómo fomentar las compras públicas de libros que tengan más en cuenta la edición independiente), que luego podría ser adaptada por otras zonas geográficas.

Glosario de la edición independiente

El glosario de la edición independiente es una construcción colectiva de editoras y editores de la red de lengua castellana de la Alianza. Ofrece los significados y definiciones de las palabras más utilizadas en la edición. Es un proyecto en desarrollo, que se irá enriqueciendo en el tiempo, tanto en la cantidad de conceptos a considerar, como en las propuestas mismas de las definiciones. La idea no es fijar o petrificar conceptos, sino abrirlos, potenciar sus múltiples sentidos.

Cada término viene firmado por quien trabajó la definición. La edición del glosario ha estado a cargo de Germán Gacio Baquiola (Editorial Corredor Sur, Ecuador / Colectivo de Editores Independientes de Ecuador), Teresa Gottlieb, (Editorial Maitri, Chile), Paulo Slachevsky (Lom Ediciones, Chile) y Miguel Villafuerte, (Editorial Blanca, Ecuador)



Se ha traducido al francés y al inglés en 2021 y se maquetará en 2022 para su distribución en las redes de la Alianza. El glosario en español está disponible en el sitio web de la Alianza ([ver aquí](#)).

Esta actividad generó 2.022,30 euros de gasto (traducciones del glosario en francés e inglés).

Labo digital

En 2021, los gastos relacionados con la adaptación y actualización de la plantilla web "Alliance Press" para crear un sitio web adaptado a las editoriales independientes - adaptación iniciada en 2020 y finalizada en 2021.

Esta actividad generó 2.139,10 euros de gasto (frente a 334,02 euros en 2020, 2.259,69 euros en 2019 y 607,17 euros en 2018).

Apoyo de la IOF/DFEN 2019: 2.000 euros reservados en 2021

Libertad de editar

La Alianza esperaba poder publicar el estudio sobre la libertad de editar a finales de 2021, después de los Encuentros. Debido al considerable trabajo que supuso la organización de los Encuentros, este plazo no pudo cumplirse. Sin embargo, el estudio sirvió de base para el diseño de la mesa redonda dedicada a la libertad de editar en los Encuentros de Pamplona-Iruña ([\(re\)escuchar la mesa redonda aquí](#)).

El grupo de trabajo Libertad de editar dentro de la Alianza se reactivó tras los Encuentros; las y los editores miembros de este grupo decidieron volver a trabajar el formato del estudio (para hacerlo más breve, más condensado): los análisis transversales serán centrales y se ilustrarán con extractos de las entrevistas de los miembros (algunos de los cuales deberán actualizarse en función de los datos que presenten). El objetivo es ahora publicar lo antes posible este trabajo, que si bien es uno de los proyectos más complejos que se ha llevado a cabo a lo largo del tiempo por la Alianza, conserva toda su relevancia y necesidad para los miembros. La mesa redonda "Libertad de editar" de Pamplona-Iruña y los intercambios que generó dan fe de ello.

Esta actividad generó 3.709,08 euros de gasto (traducción y corrección de las entrevistas y los análisis transversales al inglés y al francés).

Coedición solidaria y colaboraciones editoriales / acciones de alegato

Desde 2019, la Alianza participa en el Comité directivo de los [Estados generales del libro en lengua francesa](#), dirigido por el Instituto Francés: participación en reuniones, peritaje y análisis de proyectos. La Alianza estuvo representada por miembros de la red francófona y Camille Cloarec (equipo asalariado) en la reunión de clausura de los Estados Generales celebrada en septiembre de 2021 en Túnez. Entre las intervenciones de estas reuniones, una llamó la atención de la Alianza: en efecto, el SNE, representado por su director general Pierre Dutilleul, indicó que había que fomentar y desarrollar la lógica de la transferencia de derechos de las editoriales francesas a las editoriales de África francófona, como alternativa a la exportación de libros franceses. El anuncio fue tomado "literalmente" por la Alianza, que propuso a las distintas instituciones (Instituto Francés, Ministro de Cultura, CNL, OIF, etc.) y grupos profesionales (Afrilivres, SNE, BIEF, etc.) la creación de un grupo de trabajo, con el fin de revisar los mecanismos de apoyo existentes (apoyo a la cesión de derechos, coedición), estudiar su complementariedad, prever ciertas mejoras, etc.

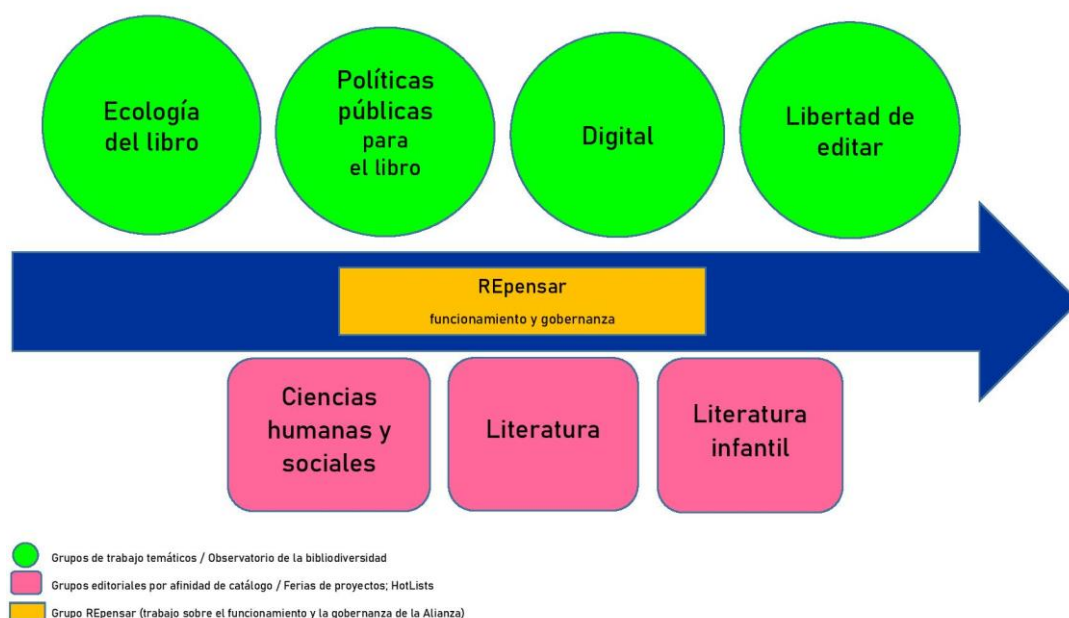
Paralelamente, la Alianza elabora (en 2022) documentos de comunicación/alegato sobre la coedición solidaria, con el fin de promover la experiencia acumulada por sus miembros en los últimos 20 años ("Historia de la coedición solidaria"), explicar la mecánica de la coedición, mostrar los aspectos a menudo desconocidos entre bastidores de estos proyectos ("Proceso de las asociaciones editoriales"), definir los conceptos esenciales en los que se basa la coedición ("Libro justo", "solidaridad económica", "circulación de textos", etc.), para restaurar las y los autores ("Testimonios").

Esta actividad generó 186,84 euros de gasto (gastos de misión de Camille Cloarec en Túnez, teniendo en cuenta que el Instituto francés se hizo cargo financieramente de la participación de Camille a la reunión de clausura de los Estados Generales).

Grupos temáticos post-Encuentros 2021

Aunque algunos de los temas del Observatorio no dieron lugar a realizaciones concretas en 2021 (por ejemplo, las políticas públicas para el libro o el Labo digital), todos los temas del Observatorio fueron los hilos conductores para la construcción de las mesas redondas y los talleres de los Encuentros. Además, algunos de los grupos temáticos del Observatorio creados durante los Encuentros 2012-2104 se reactivaron en el marco de los Encuentros 2021; también se crearon nuevos grupos en 2022, como seguimiento de los Encuentros; en particular, un grupo "Ecología del Libro".

Grupos de trabajo de la Alianza / 2022-2025



Ecología del libro

Los talleres preparatorios de octubre de 2021 y un taller de noviembre durante los Encuentros de Pamplona-Iruñea pusieron de manifiesto varias áreas de trabajo, que serán desarrolladas por el grupo de trabajo formalizado a principios de 2022 (teniendo en cuenta que en 2022 también se creará una entrada específica dedicada a la ecología dentro del Observatorio). Entre las principales líneas de trabajo y propuestas resultantes de este trabajo inicial:

- En primer lugar, concienciar a sus equipos y proveedores, incluidos los impresores (y el resto de la cadena del libro) de la necesidad de encontrar alternativas (no quedarse en los "hábitos")
- Encontrar alternativas a problemas muy concretos: uso de plástico para plastificar libros en países con clima húmedo, por ejemplo (trabajo a realizar con las imprentas)
- Encontrar alternativas al elevadísimo uso de plástico/cartón en otros niveles de la cadena del libro (envases de los libros, herramientas de promoción, etc.)
- Avanzar hacia nuevos canales de comercialización, más solidarios, más adaptados, que tengan en cuenta a los lectores (en su dimensión humana) => ¿librerías asociadas?

- Canales de distribución complementarios (en librería / en línea)
- Abogar contra la práctica de destrucción de libros => proponer alternativas a la destrucción de libros cuando sea oportuno (por ejemplo, donaciones a asociaciones para la lectura en la cárcel...)
- Imaginar un "contrato en cadena": desde el impresor hasta las y los lectores, teniendo en cuenta todas las economías, para avanzar hacia una cadena del libro ecológica => ¿crear un contrato dentro de la Alianza, que podría adaptarse según las zonas?
- Establecer una serie de criterios y variables ecológicas para avanzar hacia prácticas más virtuosas => objetivo 2022 para la Alianza

El número de la revista *Bibliodiversité* dedicado a la ecología del libro ("[Les alternatives. Écologie, économie sociale et solidaire : l'avenir du livre ?](#)") reúne a académicos/investigadores y profesionales del mundo del libro, un enfoque que permite abordar un tema como éste desde varios ángulos y puntos de vista. En efecto, la ecología del libro, en una red tan vasta y variada como la de la Alianza, plantea varias preguntas: si la sobreproducción es un problema para las editoriales del Norte, la falta de producción local es un problema para las editoriales del Sur (por ejemplo, si un editor en España puede imprimir cerca de su editorial, no es el caso de un editor en México; si un editor en Francia puede elegir imprimir en papel reciclado o con certificación FSC, esto es mucho más complicado para una editorial en Madagascar, etc.). Se trata, por tanto, de encontrar enfoques y alternativas realistas y sostenibles para las editoriales, adaptando las prácticas a las realidades contextuales (por ejemplo, diálogo e intercambio de conocimientos con las imprentas, reducción del uso del plástico cuando sea posible).

Revista *Bibliodiversité* (AEI 13/5/0)

La revista *Bibliodiversité* es coeditada y, desde 2019, comercializada por la Alianza y [Double punctuation](#), a través de una tienda en línea para cada uno de las y los coeditores ([ver tienda en línea aquí](#)). Desde 2020, la editorial Double punctuation es publicada y distribuida por POLLEN, que comercializa las versiones en papel de la revista. La Alianza comercializa versiones digitales de los números de la revista.



En 2021, la publicación de "[Les alternatives. Écologie, économie sociale et solidaire : l'avenir du livre ?](#)"

En un momento en que las preocupaciones medioambientales son cada vez más importantes y los modelos de producción tradicionales se cuestionan cada vez más, ¿existe el libro ecológico, responsable y solidario?

Mientras que una proporción importante de libros impresos termina sin leerse y que el flujo físico de los libros genera importantes emisiones de gases de efecto invernadero, impresores, editores y librerías cuestionan sus prácticas y el impacto que tienen.

Proponen alternativas al sistema dominante para responder a estos desafíos - ¿y así definir el futuro del libro?

Números anteriores y próximos:

- Número 1 (2011): "[Bibliodiversity indicators](#)"
- Número 2 (2013): "[The Digital South: E-publishing in developing countries](#)"
- Número 3 (2014): "[Translation and Globalization](#)"
- Número 4 (2016): "[Édition et engagement : une autre façon d'être éditeur ?](#)"
- Número 5 (Enero de 2019): "[L'auto-édition](#)"
- Número 6 (Junio de 2019): "[Politiques publiques du livre](#)"
- Número 7 (Enero de 2020): "[Langues minorées](#)"

- Número 8 (Febrero de 2021): "[Les alternatives. Écologie, économie sociale et solidaire : l'avenir du livre ?](#)"
- Número 9 (Febrero de 2022): "[Inclusi\(f.v.e.s\). Le monde du livre et de l'écrit : quelles diversités ?](#)"
- Número 10 (Febrero de 2023): "Transmission et renouveau. Quelle pérennisation pour les maisons d'édition et les librairies indépendantes ?"

El importe de las ventas (en versión PDF) realizadas en 2021 es de 249 euros (44 ventas, en su mayoría del número "Les alternatives").

Esta actividad generó 54 euros de gasto en 2021 (frente a 12.790,86 euros en 2020, 11.135,50 euros en 2019 y 509,90 euros en 2018). Los gastos de la edición "Les alternatives" (maquetación e impresión) no serán visibles hasta 2022.

Generó 967,06 euros de ingresos en 2021 (frente a 231,39 euros en 2020 y 457,87 euros en 2019) -correspondientes a la compra por parte de Double punctuation de 130 ejemplares en papel de "Les alternatives" a la Alianza (porque Double punctuation ya no dispone de existencias en papel) y a las ventas de versiones digitales de los números de la revista, que ascendieron a 254,96 euros.

FORMACIÓN PROFESIONAL, TALLERES (AEI 14/5)

Formación en línea sobre el uso de las redes sociales

En 2021, gracias al apoyo de la Fundación Orange y tras una consulta a las editoriales francófonas sobre sus necesidades y expectativas en materia de formación y capacitación, la Alianza ha organizado una serie de talleres virtuales sobre el tema de las redes sociales. Esta formación "a distancia" reunió a veinte editoras y editores de doce países (miembros de la Alianza y finalistas del Premio Orange del Libro en África), en dos grupos de trabajo que se reunieron a intervalos regulares durante tres meses para participar en esta formación.

La formación fue diseñada en diálogo con [Éliette Levy-Fleisch](#) (formadora en comunicación digital), que elaboró un programa en función de los comentarios y las necesidades identificadas por los editores:

- Introducción a la web y a las redes sociales
- Creación de contenidos
- Comunidades de lectoras y lectores
- Facebook
- Instagram

Éliette Levy-Fleisch también ha preparado un material de formación que abarca todos los temas tratados en los talleres de 2021, para que los participantes puedan retomar las sesiones de formación posteriormente, pero también para que los profesionales interesados puedan beneficiarse de ellas. Estos materiales están disponibles en el Labo digital de la Alianza ([ver aquí](#)) y pronto estarán bajo licencias Creative Commons, una oportunidad para que la Alianza sistematice y estandarice el uso de estas licencias.

Al final de este primer ciclo de formación, los beneficiarios expresaron su deseo de prolongarlo en 2022, profundizando los temas de la formación anterior, retomando puntos

que se abordaron demasiado rápido en 2021, etc. En este sentido, la formadora Éliette Levy-Fleisch propondrá nuevos talleres para 2022.

Esta actividad generó 3.200 de gasto en 2021 (el resto de los gastos, incluida la creación de materiales, será visible en 2022).

Apoyo de la Fundación Orange: 10.000 euros

Además, los miembros de la red francófona querían una sesión de información sobre la profesión de agente literario; para ello, Raphaël Thierry (Oficina de África de la Agencia Literaria y Cinematográfica Astier-Pécher) intervino a distancia para presentar su profesión y dialogar con los miembros.

Esta actividad generó 100 euros de gasto.

Total AEI 1

25.700,92 euros de gasto (frente a 57.899,24 euros en 2020, 90.082,97 euros en 2019 y 65.709,54 euros en 2018)

12.026,13 euros de ingresos (frente a 23.670,82 euros en 2020, 60.352,23 euros en 2019 y 74.060,25 euros en 2018).

Detalles de los ingresos:

Fundación Orange = 10 000 euros (formación en línea sobre el uso de las redes sociales)

Devolución de fondos de Paypal = 1 059,07 euros (fondo de solidaridad)

Revista Bibliodiversité = 967,06 euros

REDES Y GRUPOS DE EDITORES Y EDITORAS (AEI 2)

HOTLISTS TEMÁTICAS (AEI 25/1)

Children's Books Hotlist

Con motivo de la Feria del Libro Infantil de Bolonia (junio de 2021), un [Children's Books Hotlist](#) se ha creado, promoviendo los libros infantiles publicados por editoriales independientes de África, América Latina y Europa.



Con libros de 16 países y 36 editoriales, esta HotList representa la riqueza y la diversidad de la edición independiente de literatura infantil. El sitio web de esta HotList permite buscar por país, editorial o género ([ver aquí](#)).

En la Feria del Libro de Bolonia también se organizó una mesa redonda virtual que reunió a siete editoriales de África, América Latina, Europa y el Caribe para presentar la HotList y sus catálogos al público en general.

HotList Arab world

La [HotList Arab world](#) lanzada en 2020 y entonces sólo disponible en inglés, fue traducida al árabe en 2021, y promocionada durante todo el año. A modo de recordatorio, esta HotList presenta los títulos (literatura, ciencias humanas, literatura infantil) de más de 30 editoriales independientes de 7 países (Argelia, Egipto, Líbano, Marruecos, Qatar, Siria y Túnez), en 9 idiomas ([ver aquí](#)).



Esta actividad generó 2.731,48 euros de gasto (frente a 4.144,67 euros en 2020, 747,25 euros en 2019).

ENCUENTROS INTERNACIONALES DE LA EDICIÓN INDEPENDIENTE (AEI 21)



La organización de un encuentro internacional en un contexto sanitario incierto

La preparación y celebración de los cuartos Encuentros de la Alianza fue la principal actividad de la Alianza en 2021. En efecto, la organización de los Encuentros representa, por lo general, al menos un año de trabajo (sin contar los procesos de consulta y los trabajos preparatorios realizados en los años anteriores). En vista del contexto tan cambiante entre 2020 y 2021 (relacionado con el Covid 19), tuvimos que adaptar todo el proceso en función de los riesgos y las restricciones sanitarias, imponiendo un ritmo irregular con incertidumbres en cuanto a la concreción de los Encuentros. Si bien la preparación logística de los Encuentros se completó en pocos meses (entre agosto y noviembre de 2021), la construcción de los objetivos y contenidos de las reuniones fue un proceso que se desarrolló a lo largo del período 2020-2021, teniendo en cuenta el trabajo realizado desde los Encuentros de 2012-2014 (grupos de trabajo temáticos y las [80 recomendaciones resultantes](#)), así como los comentarios de los profesionales del libro durante estos dos años. Este proceso es también el resultado del monitoreo que el equipo hace de la edición independiente en todo el mundo, del diálogo regular con otros agentes culturales y de la observación de las prácticas, tendencias y alternativas que surgen aquí y allá.

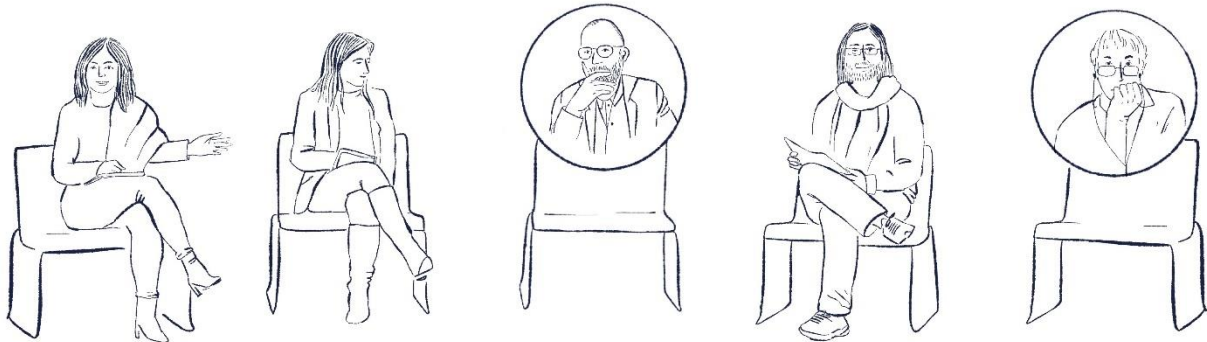
El programa de los Encuentros

Los temas principales de los Encuentros de Pamplona-Iruñea han sido identificados por las y los editores independientes como temas prioritarios para REpensar. Este programa fue elaborado progresivamente, a lo largo del tiempo, teniendo en cuenta la dimensión internacional, intercultural y colectiva de la Alianza. A partir de las recomendaciones del CIEI (Comité Internacional de Editores Independientes) y de un grupo de trabajo compuesto por miembros de las distintas redes de la Alianza, se elaboraron las líneas maestras del programa. A continuación, un pequeño grupo de trabajo (compuesto por Mikel Buldain, Aritz Otazu, Alfonso Serrano y Paulo Slachevsky) elaboró el programa, identificó a los ponentes (académicos, profesionales de la industria del libro, de la cultura, de la sociedad civil, etc.) que podrían contribuir a las mesas redondas, y los ayudó a preparar sus intervenciones antes de los Encuentros.

Seis mesas redondas

En cuanto al enfoque y el formato, para la Alianza era importante que estos Encuentros entrecruzaran diferentes voces, puntos de vista, ángulos de enfoque y zonas geográficas, y que se respetara la paridad de género durante los diferentes periodos de intervención. El cruce de voces (académicos y profesionales del libro) permitió una perspectiva de análisis - distanciamiento y observación - y práctica, a la vez que acercó a editoriales y académicos al final de los Encuentros.

Bibliodiversidad: independencias e interdependencias - [ver el vídeo de esta mesa redonda aquí](#)

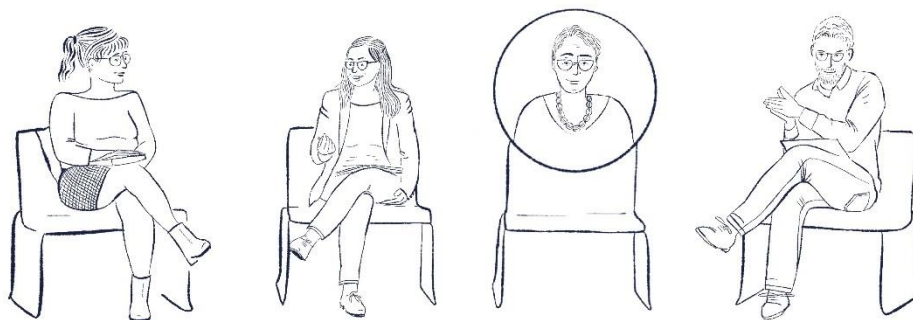


Los dibujos que ilustran las mesas redondas fueron realizados "en directo" durante los Encuentros por [Mariette Robbes, ilustradora](#) (miembro del Consejo de la Alianza)

"La edición independiente debe permitir que se escuchen voces e ideas radicales", afirma Julien Lefort-Favreau, profesor de literatura y estudios culturales franceses en la Universidad de Queen (Kingston, Canadá) y autor de Luxe de l'indépendance (LUX/Futur proche). "Los independientes trabajan contra la uniformización", añade Gisèle Sapiro, autora, directora de estudios en la EHESS y directora de investigación en el CNRS. Aunque los editores independientes oxigenan la producción editorial y ofrecen alternativas, sufren un problema de definición. "¿Qué es un editor independiente?", se pregunta el editor y traductor indonesio Ronny Agustinus (Marjin Kiri). "En las sociedades engañadas por las fake news, ser independiente no es suficiente. Tenemos que saber qué tipo de edición independiente queremos promover. ¿Debemos centrarnos únicamente en el parámetro de no pertenecer a un grupo editorial? ", continúa.

Extracto de los debates durante las mesas redondas de los Encuentros de Pamplona-Iruñea, transcrito en un artículo de la periodista Cécilia Lacour, *Livres Hebdo*, 29 de noviembre de 2021.

Ecología del libro - [ver el vídeo de esta mesa redonda aquí](#)



Sin embargo, el papel es el principal contribuyente al impacto medioambiental de un libro. "Se produce industrialmente a costa de los bosques", dice la editora australiana Susan Hawthorne, cofundadora con Renate Klein de la editorial feminista Spinifex Press. "El riesgo es que el consumo de papel supere la capacidad de regeneración de recursos como los bosques", afirma José Bellver, economista, investigador y especialista en temas ecológicos. Sin embargo, existen certificaciones como PEFC y FSC para garantizar que el papel procede de bosques gestionados de forma sostenible. "La certificación FSC tiene un coste", recuerda Corinne Fleury, cofundadora del Atelier des Nomades de Mauricio, que imagina entonces la posibilidad de "movilizar a las autoridades públicas para que apoyen estas certificaciones".

Extracto de los debates durante las mesas redondas de los Encuentros de Pamplona-Iruñea, transcrito en un artículo de la periodista Cécilia Lacour, *Livres Hebdo*, 24 de noviembre de 2021.

¿Qué se dice y dónde se dice? - [ver el vídeo de esta mesa redonda aquí](#)



I strongly believe that the common definition of independent publisher—not being a part of big corp, and publishing decisions are taken independently by the editors—is not enough in the fight against the spread of conservative and even backward ideas, since a lot of independent publishers do this kind of books. Does our concept of bibliodiversity and freedom of opinions also include these kind of books (conservative, anti-progress, and even blatantly misinformation)? What is bibliodiversity? Does every kind of views, of opinions, have the same right to be printed—regardless of their validity? Does every voice matters, including racist killer cop's voice? What is freedom of opinion and expression? What is it to be an independent publisher?

I think we must commit ourselves to progressive ideals. Being an independent publisher must be, by definition, being a progressive publisher simultaneously. That's the first problem. The second one is related to the question of language. By a complex process of colonialism, US world domination, and globalization, English is now a global language. In Indonesia nowadays, many kids and youngsters are more fluent speaking English than Indonesian. In literary world and book publishing, this condition creates a problem: we see the world through the lens of English speaking people. Works that are written in, let's say, Catalan, French, Swedish and others are perceived to be worth to read and published if there are English translations. If there's no English translation, suspicions arise. This is so problematic.

As far as my knowledge and experience, many books from the South—written in any language—are often very relevant to us who are also part of the South, without having to be translated into English because they didn't spark the interest of English language publishers. Independent publishers must look and operate beyond this power relations. We must build connections between us directly without having to be mediated through dominant global language and publishing practice. And the Alliance, I hope, can continue to be a useful and better tool to develop these connections.

But while English put pressures on Indonesian language, English and Indonesian also put pressures to local languages. Authors from ethnic minorities backgrounds write in Indonesian too—not only because they are educated in and with Indonesian language, but only with this language their voices can be heard on national level and gain national readership. This is a dilemma that we cannot overcome: what's the fate of those local languages in years to come; and what can we do, as independent publisher, to strengthen them? The best we can do is giving priorities to authors from ethnic minorities background, although we still publish them in Indonesian.

Extracto del discurso de Ronny Agustinus (Marjin Kiri, Indonesia), 24 de noviembre de 2021

Los libros africanos están atrapados en un triángulo neocolonial: los textos africanos se publican en Europa antes de volver a África. El continente se cuenta desde otro lugar. Los textos son una materia prima para la industria y la economía francesa, como el cacao y el azúcar. Sus éxitos (como el último premio Goncourt) no hacen sino alimentar la cadena del libro francés. Además, el sistema de oferta y demanda genera condicionamientos que son perjudiciales. Los Estados financian licitaciones a las que responden los grandes grupos editoriales, que dominan sobre todo el mercado del libro escolar.

Es fundamental defender la diversidad de los imaginarios y que el sistema de oferta y demanda se base en la consulta local para que el lector tenga más opciones. También es importante rechazar la referencia única: como editor independiente, me niego a ejercer en la periferia, me niego a que Francia sea la única referencia. Hay que destacar la pluralidad de agendas, ya que no todos los temas se abordan con la misma urgencia (es el caso de la ecología, por ejemplo). Es esencial para promover la libertad de expresión.

Extracto del discurso de Ibrahima Aya (Ediciones Tombouctou, Malí), 24 de noviembre de 2021

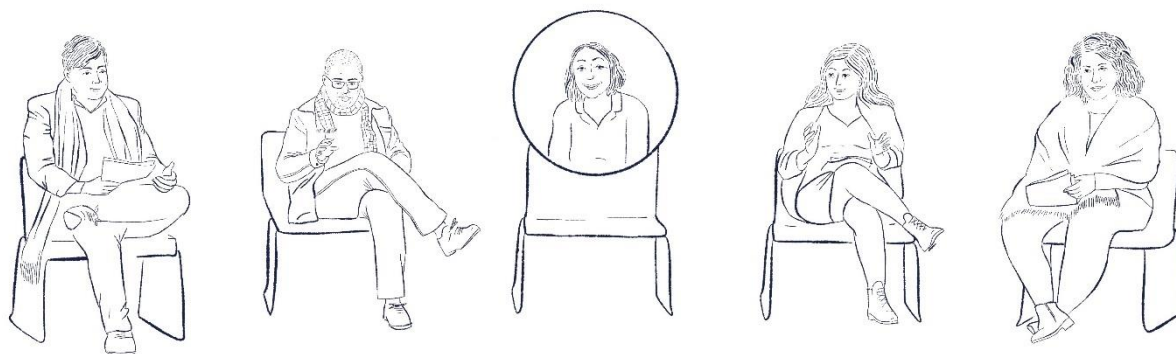
Las mujeres en el mundo editorial - [ver el vídeo de esta mesa redonda aquí](#)



Muchas mujeres trabajan en la edición, pero los profesionales que toman las decisiones son en su mayoría hombres. Durante la mesa redonda, Ana Gallego Cuiñas señaló, con cifras, que la mayoría de las mujeres editoras que pueden tomar decisiones trabajan en editoriales pequeñas o medianas. E incluso cuando están presentes en la mesa de debate, a menudo se utilizan como decoración, como dijo el editor Samar Haddad. Añadió que, aunque su presencia en el proceso de toma de decisiones sugiere apertura, en realidad rara vez se les toma en serio. Por último, la autora Djaili Amal Amadou explicó que probablemente no haya ninguna mujer editora en Camerún. Así pues, hay países del mundo en los que las mujeres editoras no existen o, al menos, son completamente desconocidas para el público. Por otro lado, me dio la impresión de que muchas editoras son activistas y quieren dar voz a ciertos temas o personas marginadas o silenciadas.

Entrevista con Barbora Baronavá (wo-men, República Checa) tras la mesa redonda sobre las mujeres en los Encuentros de Pamplona-Iruñea, *Livres Hebdo*, 25 de noviembre de 2021.

Libertad de editar / *Fair speech* - [ver el vídeo de esta mesa redonda aquí](#)



En nuestros debates del grupo de trabajo sobre la libertad de editar, hemos observado que además de la censura "más obvia" que se encuentra en el "Sur", existen ahora formas de censura más sutiles y menos obvias, pero aún muy eficaces, sobre todo en el "Norte". Para tener la oportunidad de construir un futuro más pacífico para el mundo, nos pareció crucial que los editores/lectores/ciudadanos del Norte fueran conscientes de la censura multifacética a la que se enfrentan.

También llegamos a la conclusión de que el Fair speech (o expresión justa) es tan importante como la expresión libre. Al igual que en el comercio justo, la expresión justa es la protección de la libertad de expresión de las minorías, de las voces menos poderosas, vulnerables y frágiles.

Hoy, bajo la bandera de la "libertad de expresión", los discursos de odio, las amenazas y los insultos tienden a silenciar y marginar a los menos poderosos, prohibiendo indirectamente su libertad de expresión. Por lo tanto, es importante defender el Fair Speech para que también sean escuchados los editores que defienden los puntos de vista de las minorías (feministas, grupos LGBTQI+, los que publican contra la globalización o la destrucción del medio ambiente, los que apoyan los derechos de los trabajadores, los que llaman la atención sobre las personas que viven en la pobreza y otros grupos marginados).

Extracto del discurso de Müge Gursoy Sokmen (Editorial Metis en Turquía), 25 de noviembre de 2021

Escribir y publicar en lenguas "minorizadas" - [ver el vídeo de esta mesa redonda aquí](#)



Hemos desarrollado una colección bilingüe malgache/francés para captar la atención de la población compradora. Esto también nos permite apoyar el aprendizaje del francés porque estos libros permiten pasar del malgache al francés. Hemos trabajado con las asociaciones para que el nivel de francés sea accesible para los niños malgaches.

La borrosidad del idioma de instrucción dificulta aún más nuestra tarea. El material didáctico que se entrega a los profesores está en francés, aunque la mayoría no lo domina. Estas herramientas suelen ser diseñadas por técnicos franceses que trabajan en el Ministerio de Educación o en proyectos de cooperación francesa. Esto degrada la calidad de la educación porque estas herramientas no añaden valor a la enseñanza.

Como miembro de la Alianza Internacional de Editores Independientes, también hemos desarrollado la compra de derechos de libros para compartir la cultura del otro. Se han traducido al malgache cinco libros extranjeros sobre temas específicos. También participamos en coediciones coordinadas por la Alianza para poner libros a disposición del público malgache a un precio razonable.

Extracto de la intervención de Marie Michèle Razafintsalama (Jeunes malgaches, Madagascar), 25 de noviembre de 2021



Tres talleres

Se celebraron tres talleres sobre los siguientes temas: Ecología del libro, Economía social y solidaria, y Digital, una oportunidad para compartir prácticas y experiencias. A partir de estos talleres, se redactó un marco para la Guía de Buenas Prácticas (ver más abajo), que se presentó en la sesión plenaria al final de los Encuentros.



Tiempo de intercambios "uno a uno"

Se propusieron a los participantes varios momentos "B2B", tiempo dedicado a la presentación de los catálogos de las editoriales (venta y compra de derechos). Unos meses después de los Encuentros, parecen surgir varios proyectos (transferencia de derechos entre Brasil y Egipto; proyecto colectivo entre editoriales españolas, brasileñas e indonesias, etc.).



Feria del libro de Navarra (25-28 de noviembre de 2021)

Al celebrarse los Encuentros con motivo de la Feria del Libro de Navarra, la asociación de editores independientes de Navarra [EDITARGI](#) proporcionó un stand colectivo a los participantes, ¡Babelica!

Babelica

Para estos Encuentros hubo que superar varios retos: además de la gestión de las limitaciones sanitarias, la organización de la parte técnica de las reuniones (transmisión en cuatro idiomas: euskera, español, francés e inglés) requirió mucho trabajo e inversión financiera. La elección de un formato híbrido (presencial/virtual) era una necesidad en el contexto sanitario, ya que daba a los profesionales ausentes la oportunidad de seguir los Encuentros en directo: 1.125 personas de 30 países diferentes siguieron los Encuentros a través de Babelica (un promedio de 280 personas al día).

Esta elección también era necesaria en términos de archivo de los Encuentros (material de vídeo disponible en línea después). Para "aprovechar" esta inversión a medio plazo, la plataforma creada para los Encuentros [Babelica](#) se desplegará a partir de 2022 para crear una feria virtual del libro de los editores independientes.

Medios de comunicación

Por último, los Encuentros recibieron una amplia cobertura de los medios de comunicación, especialmente gracias a la presencia de periodistas de diferentes áreas lingüísticas (español, inglés y francés) [ver la reseña de prensa de los Encuentros aquí](#).

Embajadoras de la bibliodiversidad

A raíz de la carta abierta publicada en 2020 "[¿Qué se dice y dónde se dice?](#)" la Alianza ha seguido tendiendo puentes y dialogando con las y los autores, especialmente con aquellas coeditadas por los miembros de la Alianza: Vandana Shiva y Djaïli Amadou Amal aceptaron convertirse en Embajadoras de la bibliodiversidad de la Alianza y fueron invitadas para la ceremonia de clausura de los Encuentros en noviembre de 2021 ([sus discursos están disponibles aquí](#)).



Alegato

Las acciones de alegato de la Alianza en 2021 incluyen la publicación de la Declaración de Pamplona-Iruñea "[Por una edición independiente decolonial, ecológica, feminista, libre, social y solidaria](#)", disponible en 9 idiomas. Esta declaración se está traduciendo en una Guía de Buenas Prácticas.

Los objetivos de la Guía son:

- proponer líneas de actuación a las y los editores miembros de la Alianza Internacional de Editores Independientes y, más ampliamente, a las y los profesionales del libro
- poner en práctica y aplicar los principios y valores que defienden los miembros de la Alianza
- ilustrar/encarnar estos principios a través de ejemplos (experiencias, proyectos, ideas... llevadas a cabo por profesionales) que puedan ser fuentes de inspiración.

Las "entradas" de esta Guía son "temáticas": dado que el objetivo era poner en práctica los principios de la Declaración de Pamplona-Iruñea, las principales entradas por el momento son las siguientes:

- edición decolonial
- edición decreciente y definanciada
- edición ecológica
- edición feminista, LGBTQI+
- edición libre
- edición social
- edición solidaria

Esta guía es un documento evolutivo, por lo que su forma no es fija. De hecho, varias entradas de la Guía necesitan ser desarrolladas - serán desarrolladas por los grupos de trabajo temáticos cuya tarea es hacer propuestas y enriquecer estas entradas. La guía también podrá actualizarse y adaptarse con el tiempo, a medida que evolucionen las prácticas y las reflexiones en el seno de la Alianza.

La bibliodiversidad, tal y como la entienden y practican los miembros de la Alianza, es inherente, transversal, a todas estas "entradas". Se está elaborando una versión visual de esta Guía en la red hispanohablante de la Alianza: el objetivo es ilustrar los principios de esta

Guía y sensibilizar a las y los lectores a través de logotipos que podrían colocarse en los libros de los miembros de la Alianza. Este trabajo se está desarrollando actualmente y se presentará a las demás redes de la Alianza en 2022.

Gobernanza

Para la red de la Alianza, los Encuentros también tenían como objetivo elaborar una hoja de ruta para definir y reafirmar los compromisos de los editores miembros; lograr los siguientes resultados para el periodo 2022-2025:

- Recomendaciones (a partir de las [80 recomendaciones de los Encuentros anteriores](#) sino también en el actual contexto de crisis)
- Orientaciones y un plan de acción para el período 2022-2025
- Ajustes y validación / reafirmación de la gobernanza de la asociación

En 2021 se lanzó una consulta para recoger las opiniones y propuestas de los miembros, cuyo resumen se presentó en los Encuentros. Dado que el tiempo dedicado a la discusión y el debate era demasiado corto durante los Encuentros (sólo una mañana), y que los temas eran importantes para ser considerados a medio plazo, se decidió crear un grupo de trabajo "REpensar" para el año 2022.

Los objetivos del grupo de trabajo REpensar, compuesto por miembros de las diferentes redes lingüísticas de la Alianza, así como por los coordinadores de las redes lingüísticas (CIEI), son proponer pistas de trabajo y reflexión al CIEI, pero también acompañar al equipo en la correcta aplicación de las decisiones tomadas durante los Encuentros sobre la gobernanza (por ejemplo: el desarrollo de los grupos temáticos de la Alianza, además de las redes lingüísticas; la organización de la Alianza; la dinámica de las redes y la apertura a nuevos miembros; la mejora/modernización/desarrollo de la comunicación interna y externa; el papel de influencia de la Alianza en la defensa de las editoriales independientes).

Movilización financiera y humana de los miembros y socios

Estos Encuentros movilizaron importantes recursos financieros y humanos por parte de la Alianza: aparte del apoyo de la Fundación Charles Léopold Mayer (Fph), que se movilizó esencialmente en el tiempo de trabajo del equipo, se crearon asociaciones: Institutos franceses en varios países, ALCA en Nueva Aquitania, Ministerio de Cultura español. Nuestro socio local, el colectivo de editores independientes vascos, EDITARGI, se mostró muy activo y dinámico por su parte: tanto en lo que se refiere al apoyo logístico (localización de sedes, negociación de tarifas con el hotel, el Palacio de Congresos de Pamplona, etc.) como en la búsqueda de apoyo financiero (apoyo de unos 85.000 euros por parte de las autoridades locales: Gobierno de Navarra, Ayuntamiento de Pamplona, Ministerio de Cultura - ver detalles en el apartado de aportaciones en especie del anexo).

Por último, varios miembros movilizaron ayudas para participar en los Encuentros: bien con fondos propios, bien a través de ayudas en su país (un fondo dedicado a los libros en Bulgaria y la República Checa; ver los detalles en la parte sobre las contribuciones en especie al final del informe).



Coste global de los Encuentros / presupuesto de EDITARGI y de la Alianza
Gasto total de los Encuentros en 2021, teniendo en cuenta el tiempo de trabajo

Partidas de gastos	%	en euros
Alquiler salas Baluarte	14,62	27.342,00
Transporte	28,84	53.933,62
Hospedaje	8,16	15.255,10
Restauración	5,31	9.932,52
Traducciones/interpretación/derechos de autor	4,49	8.403,55
Comunicación	9,52	17.806,09
Streaming / Babelica (2021)	2,24	4.187,85
Streaming / Babelica (gastos por venir n 2022)	6,59	12.326,00
Contexto sanitario / Covid	0,80	1.500,62
Visita cultural	1,14	2.136,67
Imprevistos	0,06	103,65
Material / varios	0,07	136,89
Administración	1,30	2.423,60
IVA (España)	7,84	14.659,51
Total sin tiempo de trabajo		170.147,67
Tiempo de trabajo de EDITARGI (equivalente a 30 días)	3	5.610,00
Tiempo de trabajo AIEI (equivalente a 60 días)	6	11.220,00
Total incluyendo tiempo de trabajo		186.977,67 €

A modo de comparación, los Encuentros de Ciudad del Cabo de 2014 supusieron un presupuesto de unos 120.000 euros (sin tiempo de trabajo) para unas 100 personas *in situ*. Este presupuesto había sido cubierto en su totalidad por la Alianza.

A los Encuentros de Pamplona-Iruñea asistieron 340 personas *in situ* (debido a su ubicación en España, más fácilmente accesible para los profesionales europeos en particular). El coste de los Encuentros (sin tiempo de trabajo) para la Alianza equivale a 85.700 euros (frente a los 65.000 euros previstos en el presupuesto de 2021 - lo que explica el resultado negativo de la asociación en 2021); el coste de los Encuentros para EDITARGI es equivalente, unos 85.000 euros.

Los gastos generados por los Encuentros en 2021 son de 73.368,98 euros (frente a 248,70 euros en 2020); los ingresos son de 49.927,91 euros.

En 2022 aún quedan varios gastos, sobre todo los relacionados con la parte "streaming", que equivalen a unos 12.326 euros.

Detalles de los ingresos:

Fundación Charles Léopold Mayer (Fph) = 48.639,76 euros

Instituto Francés en España = 1 000 euros

Reembolsos varios = 288,15 euros

Los gastos de los Encuentros por parte de nuestros socios locales (a través del apoyo local) ascendieron a 84.467 euros.

Contribuciones en especie (socios y parejas de socios) = 20.800 euros

Total AEI 2

76.100,46 euros de gastos (frente a 4.393,37 euros en 2020, 2.228,86 euros en 2019 y 273,65 euros en 2018).

49.927,91 euros de ingresos

PROGRAMA DE APOYO A LA TRADUCCIÓN Y LA COEDICIÓN (AEI 3)

COEDICIÓN EN LITERATURA (AEI 31/8)

«Terres solidaires" (Tierras solidarias)

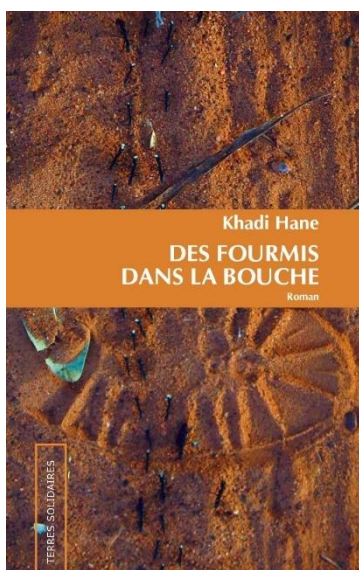


Djaili Amadou Amal, © Mariette Robbes

“Con este espíritu, creo que la opción de la coedición es interesante y merece ser fomentada. Esta es una opción hacia la que los escritores que publican en Occidente deberían dirigirse incitando a sus editores europeos a facilitar las colaboraciones con los editores africanos. Al facilitar estos acuerdos, estamos contribuyendo a controlar el coste de los libros en los países africanos afectados y, por tanto, a promover su circulación. Me complace, con razón, observar que esta iniciativa se propaga, y que los autores siguen gradualmente esta fórmula. Creo en conciencia que la emancipación de las

editoriales africanas pasa también por el desarrollo de esta forma de coedición, en la medida en que sea posible y rentable para todas las partes implicadas, animadas así por causas comunes, basadas en los valores de la diversidad y la circulación del libro.”

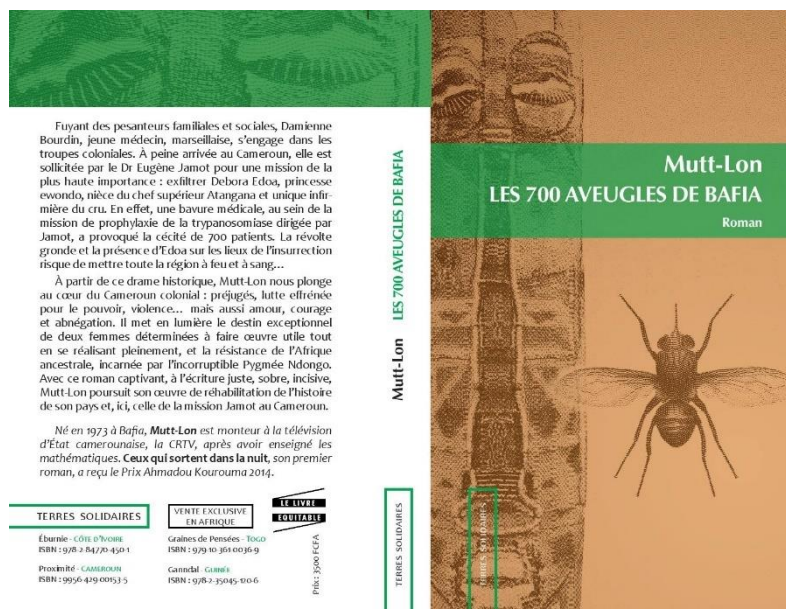
Extracto de la intervención de Djaili Amadou Amal, el 26 de noviembre de 2021 en los Encuentros de Pamplona-Iruñea.



En 2021, el último título de la colección "Terres solidaires", *Des fourmis dans la bouche*, de Khadi Hane, reunió a ocho editoriales: APIC (Argelia), Ganndal (Guinea), Le Fennec (Marruecos), Éburnie (Costa de Marfil), Graines de Pensées (Togo), Proximité (Camerún), Timbuktu (Malí), Sankofa & Gurli (Burkina Faso). Esta co-edición fue apoyada por la OIF en 2020.

El decimoquinto título de la serie, *Les 700 aveugles de Bafia de Mutt-Lon*, se publicó a principios de 2022. La coedición del libro fue coordinada por Graines de Pensées en Togo; reúne a los editores Eburnie (Costa de Marfil), Ganndal (Guinea Conakry), Graines de Pensées (Togo) y Proximité (Camerún). Tras la coedición en 2017 de *Ceux qui sortent dans la nuit*, de Mutt Lon (y la posterior gira del autor por varios países africanos de habla francesa), Mutt Lon (al igual que otros autores de la colección) se reservó sus derechos para África al firmar el contrato de edición con las editoriales francesas que lo publican. En el caso de *Les 700 aveugles de Bafia*, publicado por

Emmanuelle Colas en Francia, los derechos del autor son gestionados por el Agencia literaria y cinematográfica Astier-Pécherla Alianza compró los derechos directamente a la agencia y los transfirió al colectivo de coeditores (este fue el único apoyo de la Alianza a este proyecto, ya que los demás costes relacionados con esta coedición fueron compartidos por las editoriales asociadas).



Los próximos títulos de la colección (el decimosexto y el decimoséptimo) están actualmente en fase de selección final. El comité de lectura de la colección (compuesto por una quincena de editoriales francófonas) se reunió en agosto de 2021 para determinar la lista de títulos seleccionados: *Le pays des éclipses* de Ibrahima Aya (APIC éditions, Argelia), *Bel abîme* de Yamen Manai (elyzad, Túnez), *Les jours viennent et passent* de Hemley Boum (Gallimard, Francia), *Un monstre est là derrière la porte* de Gaëlle Belem (Gallimard, Francia), *Vautours enchantés* de Yamba Elie Ouédraogo (Sankofa &

Gurli, Burkina Faso), *Chroniques du détroit* de Rachid Boufous (Le Fennec, Marruecos) y *Différent* de My Seddik Rabbaj (Le Fennec, Marruecos). Entre estos títulos, el comité de lectura seleccionará dos (reunión del comité en julio de 2022), que serán las próximas obras de "Terres solidaires", estando prevista la publicación de los títulos en 2023.

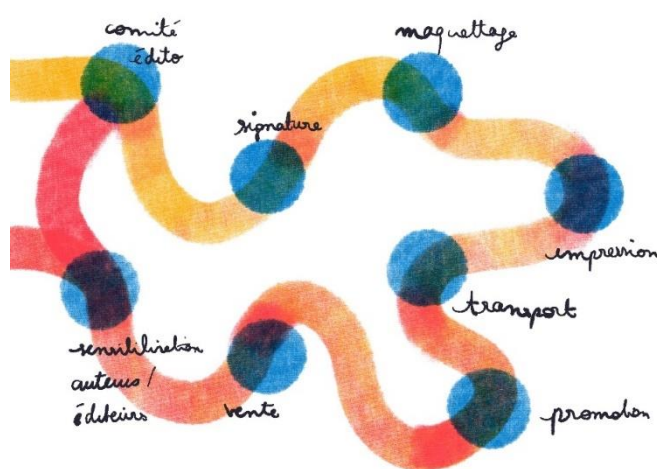
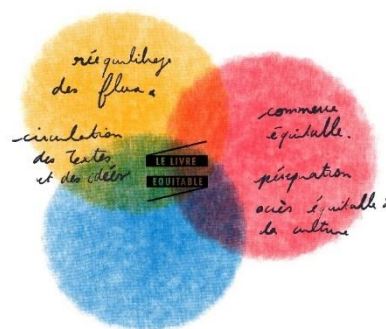
Esta actividad generó 1.625,31 euros de gasto (frente a 18.248,41 euros en 2020, 10.984,27 euros en 2019 y 63,20 euros en 2018 – los gastos de los próximos títulos de la colección serán visibles en 2022.

Apoyo OIF / DLC 2021 = 10.000 euros

Comunicación sobre la colección "Terres solidaires"

A lo largo de los años, la colección "Terres solidaires" se ha convertido en un emblema del trabajo realizado por los miembros de la Alianza para la Bibliodiversidad. Se trata de una formidable herramienta de promoción en favor de la coedición solidaria; como decíamos antes, en el marco de los Estados Generales del Libro en Lengua Francesa, el Sindicato Nacional de la Edición Francesa (SNE) indicó que la cesión de derechos se desarrollaría más en adelante y se favorecería sobre las lógicas de exportación, lo que es una fuerte señal de que el trabajo de promoción de la Alianza (y de otros grupos profesionales) está dando así sus frutos de manera muy concreta.

Sin embargo, la coedición solidaria todavía no está muy extendida fuera de la red de la Alianza. Algunos editores del norte aún desconocen su existencia. Su montaje también se considera demasiado complejo. Por estos dos motivos, la Alianza ha querido iniciar un trabajo de profundización de la colección, que permitirá valorar todo el trabajo realizado hasta ahora por los miembros de la Alianza, a la vez que informar y sensibilizar a los profesionales del libro y al público. Hemos elegido colaborar con la ilustradora Mariette Robbes, que conoce muy bien la red de la Alianza, sus acciones y desafíos.



Este amplio proyecto de comunicación adoptará varias formas. En primer lugar, se contará la historia de la Alianza, de las coediciones solidarias y de la colección "Terres solidaires" en particular. Luego se presentará visualmente conceptos clave como la biodiversidad, los libros de comercio justo o la coedición solidaria. Con el fin de explicar y simplificar el proceso de coedición, se dedicará una entrada más técnica a los detalles de las diferentes etapas de un proyecto de coedición solidaria, como se ilustra a continuación:

Finalmente, la última dimensión de este programa de comunicación recogerá las palabras de autoras y autores que han participado en coediciones solidarias.

Esta actividad generó 1.500 euros de gasto en 2021.

Apoyo OIF / DLC 2021 = 10.000 euros

COEDICIÓN EN LITERATURA INFANTIL (AEI 31/7)

Dentro del grupo de literatura infantil de la Alianza, se han iniciado varios proyectos en 2021 que se finalizarán en 2022. Gracias al apoyo de la OIF, estos proyectos fueron apoyados en 2021 (pequeños "empujones" que van de 300 a 1.000 euros en función del "peso financiero" de los proyectos y del número de coeditores y coeditoras que participan en las coediciones):

- reedición de *1001 activités autour du livre* (*1001 actividades en torno al libro*) de Philippe Brasseur, publicado inicialmente por Casterman Jeunesse, adaptado y coeditado por once editoriales de África subsahariana, el Caribe y el Océano Índico en

2020. El libro ha sido un éxito y varias editoriales han agotado sus existencias, como Ago Media (Togo), Jeunes Malgaches (Madagascar), l'Atelier des Nomades (Mauricio) y Ruisseaux d'Afrique (Benín), que desean participar en la nueva tirada. Otras editoriales se suman al proyecto, como Sankofa & Gurli (Burkina Faso), Graines de Pensées (Togo) y LEGS Édition (Haití).

- coedición de varias obras de una colección de cómics publicada por Ruisseaux d'Afrique (Benín), para la que han manifestado su interés las editoriales Sawa (Mali), Sankofa & Gurli (Burkina Faso), Ntsame (Gabón), Jeunes Malgaches (Madagascar), Ganndal (Guinea), Elondja (RDC), Gashingo (Níger), Éburnie (Costa de Marfil) y Abis (Senegal).
- coedición del cómic *Djuma et les esprits de la forêt*, que reúne a Ago Média (Togo) y Elondja (República Democrática del Congo).
- coedición de dos novelas de primera lectura para niños de 6 a 8 años, *Le Trésor de la Citadelle* y *Le Mystérieux Phare d'Albion*, de Vallesse (Costa de Marfil), l'Atelier des nomades (Mauricio/Francia), Ruisseaux d'Afrique (Benín) y Graines de Pensées (Togo).
- coedición de tres álbumes bilingües francés-inglés para niños pequeños, *La faim justifie les moyens (7-9 años)*, *Insectes-Bugs* y *Fleurs-Flowers*, de Ago Média (Togo), Sawa (Mali), Gashingo (Níger), Ruisseaux d'Afrique (Benín) y Éburnie (Costa de Marfil)

Esta actividad generó 3.900 euros de gasto (frente a 14.663,05 euros en 2020, 5.000 euros en 2019) y generó 756,90 euros de ingresos.

Apoyo OIF / DLC 2021 = 10.000 euros

Participación en los costes de los editores (1001 activités) = 756,90 euros

Total AEI 3

7.025,31 euros de gasto (frente a 33.000,16 euros en 2020, 19.246,27 euros en 2019 y 63,20 euros en 2018)

10.756,90 euros de ingresos (frente a 12.178,13 euros en 2020, 34.717 euros en 2019 y 22.394 euros en 2017).

Detalles de los ingresos:

OIF DLC 2021 (tramo 1) = 8.000 euros

OIF DLC 2020 (tramo 2) = 2.000 euros

PAF editores = 756,90 euros

SOCIOS INSTITUCIONALES Y FINANCIEROS (AEI 4)

FUNDACIONES PRIVADAS



Fondation Charles Léopold Mayer
pour le Progrès de l'Homme

En virtud del convenio firmado con la **Fundación Charles Léopold Mayer** para el periodo 2021-2023, la Alianza recibió una ayuda de 180.000 euros en 2021. Este apoyo se refiere principalmente a las misiones de coordinación de la asociación (redes lingüísticas, grupos temáticos, alegato, etc.), la gestión de la asociación y la comunicación de la Alianza.

También recordamos que las contribuciones en especie de la FPH (alojamiento gratuito, préstamo de salas de reuniones, fotocopias, teléfono, etc.) para el año 2021 son de 24.000 euros.



orange Fondation

En 2021, la Alianza se ha asociado con la **Fundación Orange** (apoyo de 10.000 euros), en el marco de un programa de apoyo (talleres profesionales virtuales) para los finalistas del Premio del Libro Orange en África que beneficia a todos los miembros de la red francófona de la asociación.

ORGANIZACIONES INTERNACIONALES



La **Organización Internacional de la Francofonía** ha apoyado la Alianza en 2021 a través de la Dirección de la Lengua Francesa y la Diversidad de las Culturas Francófonas (DLC) aportando 10.000 euros (primer tramo de 8.000 euros en 2021 y segundo tramo de 2.000 euros en 2022) - apoyo a la publicación del nuevo título de la colección "Terres solidaires", a los proyectos de coedición de jóvenes francófonos y a la producción de documentos de comunicación sobre la coedición solidaria.



Desde 2016, la Alianza es miembro observador de la sociedad civil de la **Convención de la UNESCO sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales**. En esta calidad, la Alianza participa anualmente en el Comité Intergubernamental y cada dos años en la Conferencia de las Partes de esta Convención.

Total de contribuciones en especie en 2021 = 129 800 euros (frente a 24.935 euros en 2020, 35.260 euros en 2019 y 26.600 euros en 2018)

Total valoración contable de los voluntarios en 2021 = 37 400 euros (frente a 26.273,50 euros en 2020, 29.452,50 euros en 2019 y 33.525 euros en 2018)

VALORACIÓN CONTABLE DEL VOLUNTARIADO AÑO 2021

Nota bene: esta valoración contable del trabajo voluntario de la Alianza no pretende ser exhaustiva y no puede ser precisa. Esto requeriría un seguimiento metódico del tiempo que todas las personas de la asociación dedican a la Alianza, lo que no es realista ni factible a diario. Por otro lado, es necesario tener una estimación cuantificada (pero aproximada) de lo que representa la movilización de los miembros del Consejo y de la Asamblea General, compuesta por voluntarios que no son editores o editoras, y que no se benefician directamente de las actividades de la Alianza (los miembros del Consejo y de la Asamblea General son personas referentes para la asociación y, en particular, para el equipo asalariado). Desde 2016, se contabiliza también el tiempo dedicado por el principal órgano de gobierno de la Alianza, el Comité Internacional de Editores Independientes (CIEI), para marcar el lugar de este órgano en la organización y estructuración de la asociación y valorar la inversión de los coordinadores de las redes de la Alianza. En este año particular de los Encuentros, nos pareció necesario también reconocer el trabajo voluntario (y considerable) de nuestros socios locales en España.

Miembros del Consejo y de la Asamblea General

Laura AUFRÈRE

- Reuniones del Consejo, Asamblea General: preparación y participación en 6 reuniones del Consejo y la Asamblea General durante el año 2021

Tiempo de trabajo: equivalente a 3 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 3 = 561 \text{ €}$

- Seguimiento del estudio sobre la libertad de editar: reuniones, trabajo sobre el estudio, redacción

Tiempo de trabajo: equivalente a 5 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$

- Participación en los Encuentros internacionales de la edición independiente en Pamplona-Iruñea (noviembre de 2021)

Tiempo de trabajo: 4 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 4 \text{ días} = 748 \text{ €}$

Jérôme CHEVRIER

- Reuniones del Consejo, Asamblea General: preparación y participación en 4 reuniones del Consejo y la Asamblea General durante el año 2021

Tiempo de trabajo: equivalente a 1 día a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$

- Participación en los Encuentros internacionales de la edición independiente en Pamplona-Iruñea (noviembre de 2021)

Tiempo de trabajo: 6 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 6 \text{ días} = 1.122 \text{ €}$

David ELOY

- Reuniones del Consejo, Asamblea General: participación en 6 reuniones del Consejo y la Asamblea General durante el año 2021

Tiempo de trabajo: equivalente a 2 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 2 = 374 \text{ €}$

- Seguimiento del estudio sobre la libertad de editar: reuniones, trabajo sobre el estudio, redacción

Tiempo de trabajo: equivalente a 8 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 8 \text{ días} = 1.496 \text{ €}$

Annie GOGAT

- Seguimiento de la contabilidad de la asociación y preparación de la certificación de cuentas: verificación y seguimiento de la contabilidad analítica de la Alianza, apoyo y preparación de la certificación de cuentas

Tiempo de trabajo: equivalente a 3,5 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 3,5 \text{ días} = 654,50 \text{ €}$

Marie HATET

- Asamblea General: participación en la Asamblea General durante el año 2021

Tiempo de trabajo: equivalente a 0,25 día a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 0,25 = 46,75 \text{ €}$

Hélène KLOECKNER

- Asamblea General: participación en la Asamblea General durante el año 2021

Tiempo de trabajo: equivalente a 0,25 día a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 0,25 = 46,75 \text{ €}$

Georges LORY

- Reuniones del Consejo, Asamblea General: participación en 6 reuniones del Consejo y la Asamblea General durante el año 2021

Tiempo de trabajo: equivalente a 2 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 2 = 374 \text{ €}$

Marielle MORIN

- Reuniones del Consejo, Asamblea General: preparación y participación en 4 reuniones del Consejo y la Asamblea General durante el año 2021

Tiempo de trabajo: equivalente a 1 día a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$

- Participación en los Encuentros internacionales de la edición independiente en Pamplona-Iruñea (noviembre de 2021)

Tiempo de trabajo: 6 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 6 \text{ días} = 1.122 \text{ €}$

Luc PINHAS

- Reuniones del Consejo, Asamblea General: participación en 6 reuniones del Consejo y la Asamblea General durante el año 2021

Tiempo de trabajo: equivalente a 2 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 2 = 374 \text{ €}$

- Seguimiento del estudio sobre la libertad de editar: reuniones, trabajo sobre el estudio, redacción

Tiempo de trabajo: equivalente a 5 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$

- Revista *Bibliodiversité*: participación en el Comité de lectura de la revista, seguimiento de la revista, contactos con académicos, coordinación, revisión y corrección de textos

Tiempo de trabajo: equivalente a 8 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 8 \text{ días} = 1.496 \text{ €}$

Thierry QUINQUETON

- Reuniones del Consejo, Asamblea General: participación en 6 reuniones del Consejo y la Asamblea General durante el año 2021

Tiempo de trabajo: equivalente a 2 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 2 = 374 \text{ €}$

- Participación en los Encuentros internacionales de la edición independiente en Pamplona-Iruñea (noviembre de 2021)

Tiempo de trabajo: 6 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 6 \text{ días} = 1.122 \text{ €}$

Mariette ROBBES

- Reuniones del Consejo, Asamblea General: participación en 6 reuniones del Consejo y la Asamblea General durante el año 2021

Tiempo de trabajo: equivalente a 2 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 2 = 374 \text{ €}$

- Participación en los Encuentros internacionales de la edición independiente en Pamplona-Iruñea (noviembre de 2021)

Tiempo de trabajo: 7 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 7 \text{ días} = 1.309 \text{ €}$

- Documentos de comunicación de la Alianza: creación de visuales y documentos de comunicación (especialmente durante y después de los Encuentros)

Tiempo de trabajo: equivalente a 3 días a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 3 \text{ días} = 561 \text{ €}$

Subtotal miembros del Consejo y de la AG = 14.399 euros

Miembros del Comité Internacional de Editores Independientes (CIEI)

Samar HADDAD, Siria (Atlas Publishing)
Colleen HIGGS, Sudáfrica (Modjaji Books)
Ronny AGUSTINUS, Indonesia (Marjin Kiri)
Paulin ASSEM, Togo (Ago Media)
Elisabeth DALDOUL, Túnez (elyzad)
Jean-Claude NABA, Burkina Faso (Sankofa y Gurli)
Paulo SLACHEVSKY (Lom Ediciones)
Tinouche NAZMJOU, Francia/Irán (Naakojaa)
Anahita MEHDIPOUR, Alemania/Irán (Forough Verlag)
Mariana WARTH, Brasil (Pallas Editora)
Carla OLIVEIRA, Portugal (Orfeu Negro)

- Coordinación de las redes lingüísticas: facilitación de la red, consulta, comunicación, relación con el equipo y el Consejo

Tiempo de trabajo: equivalente a 5 día a tiempo completo repartidos sobre el año (promedio)

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 5 \text{ días} = 935 \text{ €}$

$935 \text{ €} \times 9 \text{ coordinadores (promedio según la actividad de las redes en 2021)} = 8.415 \text{ €}$

- Reuniones virtuales del CIEI (3 reuniones en 2021)

Tiempo de trabajo: equivalente a 1 día a tiempo completo

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$

$187 \text{ €} \times 8 \text{ miembros presentes en promedio en el CIEI} = 1.496 \text{ €}$

Subtotal miembros del CIEI = 9.911 euros

Grupo de trabajo en preparación de los Encuentros internacionales de la edición independiente de Pamplona-Iruñea

Mikel BULDAIN
Aritz OTAZU
Alfonso SERRANO
Paulo SLACHEVSKY

- Diseño y preparación de los Encuentros: reuniones semanales, logística y construcción del programa

Tiempo de trabajo: equivalente a 10 día a tiempo completo repartidos sobre el año (promedio)

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 10 \text{ días} = 1.870 \text{ €}$

$1.870 \text{ €} \times 4 = 7.480 \text{ €}$

- Apoyo institucional, profesional y logístico en Pamplona-Iruña (colectivo EDITARGI): establecimiento de colaboraciones profesionales e institucionales locales; búsqueda, negociación y reserva con infraestructuras y proveedores de servicios; elaboración de herramientas de comunicación, etc.

Tiempo de trabajo: equivalente a 30 días a tiempo completo repartidos a lo largo del año entre los miembros de EDITARGI (promedio)

Estimación con cargas sociales: $2.200 \text{ €} \times 1,7 = 3.740 \text{ €}$; $3.740 \text{ €} / 4 \text{ semanas} = 935 \text{ €}$; $935 \text{ €} / 5 \text{ días} = 187 \text{ €}$; $187 \text{ €} \times 30 \text{ días} = 5.610 \text{ €}$

Subtotal grupo de trabajo Pamplona-Iruña = 13.090 euros

TOTAL GENERAL VOLUNTARIADO = 37.400 euros

CONTRIBUCIONES EN ESPECIE AÑO 2021

Fundación Charles Léopold Mayer

Alojamiento gratuito y costes relacionados durante el año 2021: la FPH ha hecho un promedio de los costes relacionados con el alojamiento gratuito de algunos de sus socios. En efecto, los costes de mantenimiento de los locales, el seguro del edificio, el teléfono, la suscripción a Internet, los salarios relacionados con los servicios de recepción y contabilidad de la FPH ascienden a una media de 8.000 euros al año y por puesto de trabajo, lo que significa que estos costes son de 24.000 euros para la Alianza (3 puestos de trabajo) en 2021.

Encuentros internacionales de la edición independiente

Se trata de apoyos que beneficiaron a los Encuentros de noviembre de 2021 pero cuyos importes (presupuestos) no fueron recibidos por la Alianza, ya que se pagaron directamente a los socios locales de la Alianza en Pamplona-Iruñea y/o a los participantes (editoras y editores) como parte de sus gastos de viaje a Pamplona-Iruñea.

Socios locales / Provincia de Navarra y Pamplona-Iruñea

Gobierno de Navarra, Ayuntamiento de Pamplona, Ministerio de Cultura, Acción Cultural Española, fondos propios de EDITARGI = aprox. 85.000 euros

Socios internacionales (apoyo al viaje de las y los editores a Pamplona-Iruñea, estimaciones aproximadas en euros) = 13.200 euros

- Agencia cultural de la Región Nouvelle-Aquitaine (ALCA) = 5.200 euros
- Fondo Nacional para la Cultura de Bulgaria = 1.000 euros
- Czech Lit e Institut umění-Divadelní ústav en la República Checa = 1.000 euros
- Instituto Francés de Togo = 1.000 euros
- Instituto Francés de India = 1.000 euros
- Instituto Francés de Marruecos = 2.000 euros
- Instituto Francés de Túnez = 2.000 euros

Miembros con fondos propios (gastos de viaje de las y los editores a su cargo) = 7.600 euros

- Elain Publishing, Egipto = 1.000 euros
- Elondja, RDC = 1.300 euros
- Écosociété, Quebec = 400 euros
- Dodo vole, Francia = 200 euros
- ECLM, Francia = 500 euros
- En bas, Suiza = 500 euros
- SWIPS, Suiza = 500 euros
- Il leone verde, Italia = 500 euros
- KWS, Alemania = 500 euros
- Llegir en Catala = 200 euros
- Nogaam, Reino Unido = 500 euros
- Contra capa, Brasil = 1.000 euros
- Dublinense, Brasil = 500 euros

Subtotal Encuentros de Pamplona = 105.800 euros

TOTAL CONTRIBUCIONES EN ESPECIE = 129.800 euros
--